

INTERNATIONAL
CITY OF
PEACE

国际和平城市

南京



NANJING



1405—1433 年间，航海家郑和率领船队从南京出发，七下西洋遍访亚非 30 多个国家和地区，是促进中国与东南亚、印度、阿拉伯和东非等各国人民友好来往的和平之旅。

作为“一带一路”重要节点城市，南京抢抓“一带一路”倡议深入实施重大机遇，在“一带一路”建设中发挥独特作用、贡献应有的力量。

From 1405 to 1433, Zheng He, a well-known Chinese navigator, led a convoy setting out from Nanjing to visit over 30 countries and regions in his 7 trips to the West. Zheng's journeys of peace promoted friendly exchanges among people in China and those in Southeast Asia, India, Arab, East Africa, and among others.

As an important node on "the Belt and Road", Nanjing actively involves in the Belt and Road Initiative, playing a unique role in promoting the initiative with its due contributions.

郑和
1405-1433

A F R I C A



ASIA

南京
Nanjing

INDIAN OCEAN





2015 南京青年文化周“和平之声”专场音乐会

“Voice of Peace” Special Concert in 2015 Nanjing Youth Festival

国际和平城市

INTERNATIONAL CITIES OF PEACE

2017年1月，习近平总书记就构建人类命运共同体等重大问题提出要“坚持对话协商，建设一个持久和平的世界”。南京作为第二次世界大战中“三大惨案”发生地和世界“四大殉难城市”之一，“建设国际和平城市，传播中国和平之声”——南京，责任担当，使命重大！



2017年8月31日，南京正式通过申请。9月4日，“国际和平城市协会”通过视频向全球公告，南京成为第169座国际和平城市，这也是中国首座加入该组织的城市。

In January 2017, President Xi Jinping, in light of major issues like building a community of shared future for mankind, proposed that “we should stay committed to building a world of lasting peace through dialogue and consultation”. As one of the sites of “three tragedies” in World War II and “four major martyrdom cities” in the world, Nanjing shoulder responsibilities to accomplish the mission of “building itself into an international city of peace and spreading China’s peaceful voice to the world”.

On August 31st, 2017, Nanjing’s application for International City of Peace was approved and on September 4th, the “International Cities of Peace Association” announced to the world Nanjing’s membership, as the 169th international city of peace and the first one in China.



2017年，联合国教科文组织在南京大学设立“和平学教席”。

In 2017, the UNESCO "Chair on Peace Studies" was set up in Nanjing University.

AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

AND

NANJING UNIVERSITY

CONCERNING

THE ESTABLISHMENT OF A UNESCO CHAIR ON
PEACE STUDIES

AT

NANJING UNIVERSITY
(PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)

foreseen in this Agreement; moreover, they shall not be authorized to present themselves as being part of UNESCO, or make statements on UNESCO's behalf, or commit UNESCO to any expense of any nature or to any other obligation.

Article 13 The University shall be entirely responsible for taking any measures it deems necessary to insure itself against loss, injury or damage incurred during the implementation of these activities.

Article 14 The present Agreement shall enter into force for a period of 4 (four) years on the date of both signatures having been appended. It may be cancelled by either Party subject to 60 (sixty) days' written notice to the other Party.

Article 15 The University shall request the renewal of the present Agreement before its expiry date. Any renewal of the present Agreement shall be effected by an exchange of letters between the Parties, on condition that the Chair meets its specific objectives as laid out in Article 2, and provides detailed information on activities and budget secured for the period of renewal.


Article 16 UNESCO may decide to not renew the present Agreement, or to close the Chair if the latter fails to submit timely progress reports on its activities; the reports are negatively evaluated; or the Chair's activities do not correspond to UNESCO's strategic priorities.

Article 17 In the event of a dispute, the Parties shall make a good faith effort to settle it amicably. If an amicable settlement cannot be reached, any dispute arising out of or relating to this Agreement shall be settled by a sole arbitrator appointed by mutual agreement or, failing this, by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

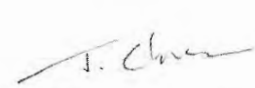
In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed two copies of the present Agreement in the English language, the two copies being equally authoritative.

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

For Nanjing University



irina Bokova
Director-General



Chen Jun
President

Date: 09.04.17

Date: 30/09/2017

联合国教科文组织和南京大学关于和平学教席的合作协议首页、末页。

The first and last page of the cooperative agreement on the "Chair on Peace Studies" between UNESCO and Nanjing University.



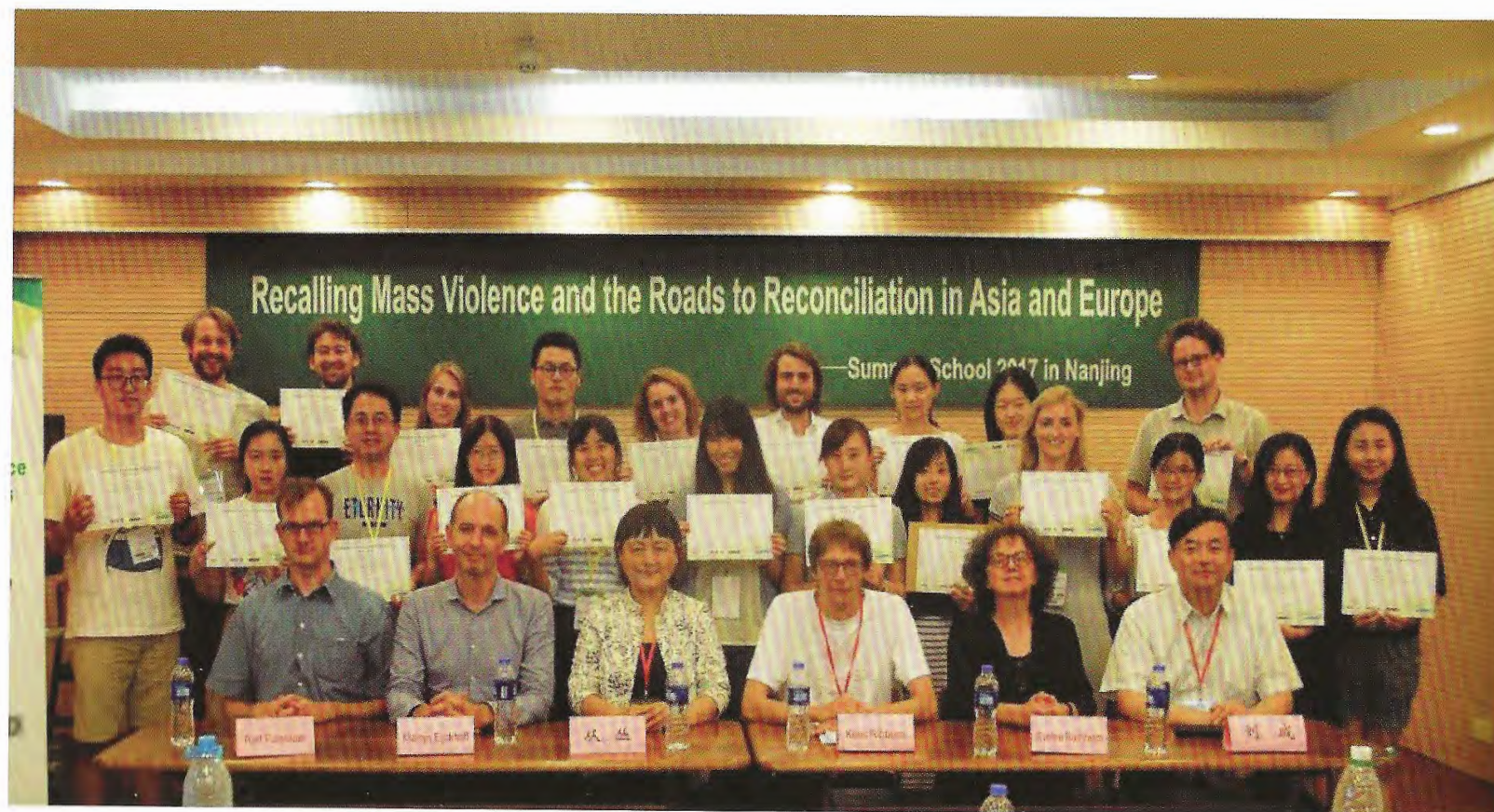
2014年8月，由东北亚区域和平教育机构和南京大学合办的和平学暑期训练营在南京正式开课。

In August, 2014, the peace studies summer camp jointly organized by the Northeast Asia Regional Peacebuilding Institute (NARPI) and Nanjing University was held in Nanjing.



2017年7月，以“回顾大规模暴力和探索亚洲与欧洲的和解道路”为主题的中荷和平学暑期研修班在南京大学举办。

In July, 2017, a China-Netherlands peace studies summer school with the theme of “Recalling Mass Violence and the Roads to Reconciliation in Asia and Europe” was held in the Nanjing University.





为南京大屠杀幸存者举办“中秋送关爱 情暖幸存者”活动。

“Mid-Autumn Festival Care to Nanjing Massacre Survivors” activity was held.



日本第32次悼念南京大屠杀遇难者植树访华团一行20余人，在侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆举行悼念活动。

The Japanese Tree Planting Mission, composed of over 20 people, took its 32nd visit to commemorate the victims in Nanjing Massacre in the Memorial Hall of the Victims of Nanjing Massacre by Japanese Invaders.





创新名城

A FAMOUS CITY OF INNOVATION

南京提出实施“121”战略——建设一个名城，即具有全球影响力的创新名城；打造两个中心，即综合性国家科学中心和科技产业创新中心；构建一流创新生态体系，把南京建成最鼓励创新、最适合创新、最具创新创业活力的城市。

Nanjing has proposed its “121” strategy. The first “1” stands for Nanjing’s goal of building itself into an innovative city of global influence. The second figure stands for “two centers”, including building Nanjing into a national center for science and technology and an industrial innovative center. And the last “1” stands for building a top-notch eco-system, trying to build Nanjing into a fertile land for entrepreneurship and innovation.



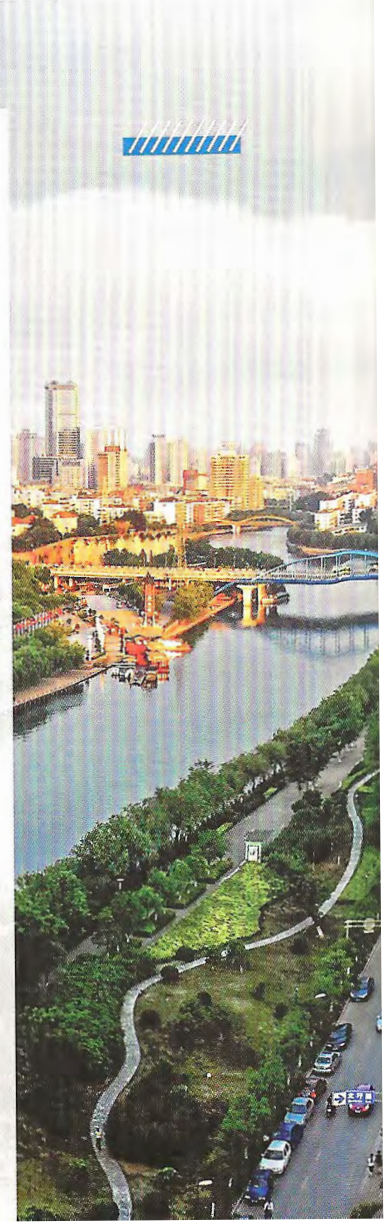


美丽古都

A BEAUTIFUL ANCIENT CAPITAL

南京有近 2500 年建城史和约 450 年建都史，是国家历史文化名城。与北京、西安、洛阳并称中国“四大古都”，素有“六朝古都”“十朝都会”之称。拥有世界文化遗产明孝陵和 4 项人类非物质文化遗产，全国重点文物保护单位 49 处。南京明城墙现完整保存 25.1 公里，是世界现存规模最大、保存真实性最好和最长的古代城墙。

Serving as the capital of China for about 450 years, Nanjing is reputed as a national historical and cultural city with a history of about 2500 years. Together with Beijing, Xi'an and Luoyang, it is known for being one of China's "four ancient capitals". The city is also renowned as one of "the ancient capitals of the Six Dynasties" and "the cities of the Ten Regimes", with the world cultural heritage—Mingxiaoling Mausoleum, 4 world intangible cultural heritages, and 49 national key cultural protection units. Nanjing Ming City Wall is now 25.1 kilometers in complete preservation; it is the world's largest existing and longest ancient city wall with the best preservation of its authenticity.



INTERNATIONAL
CITY OF
PEACE



科教重镇

A IMPORTANT CITY OF SCIENCE AND EDUCATION

全市拥有高校 53 所、“双一流”建设高校数量和国家重点学科数量均居大陆第三，国家级工程技术研究中心 17 家，国家级重点实验室 31 家。拥有 84 万在校大学生、82 位两院“院士”、40 多万科研人员。每万人在校大学生数量、研究生数量均居全国第二。科教综合实力仅次于北京、上海。

Nanjing has 53 universities, 17 national engineering and technology research centers, and 31 national key laboratories. Its number of “double first-class” universities and national key disciplines ranks third in the mainland. With 840,000 college students, 82 academicians of the two academies (Chinese Academy of Sciences and Chinese Academy of Engineering), and over 400,000 researchers, this city ranks second nationwide in its number of college students and graduate students in every ten thousand people, demonstrating its comprehensive strength of science and education next only to Beijing and Shanghai.



**INTERNATIONAL
CITY OF
PEACE**



门户城市

A GATEWAY CITY



南京是全国重要的综合交通枢纽，拥有全方位、立体化、大运量的交通运输网络，是长三角辐射带动中西部地区发展的重要门户。高速公路网密度居全省第一，轨道交通运营总里程全国第四，南京南站是国家高铁枢纽站，禄口国际机场是长三角世界级机场群重要枢纽，南京港是全国重要的江海转运主枢纽港。



Nanjing is an important comprehensive transportation hub in China, with an all-round, three-dimensional, and large-volume transportation network. It is a significant gateway driven by the Yangtze River for the development of the central and western regions. Its highway land density ranks first provincially, and the total mileage of its rail transit operation comes fourth in China. Nanjing South Railway Station is a national high-speed rail hub; Lukou International Airport is an international large-scale transportation hub in the Yangtze river delta; Nanjing port is a major pivotal port for river and sea transports.



宜居绿城

A LIVABLE GREEN CITY



南京自然生态本底优良，巍巍钟山矗立城中，滚滚长江穿城而过，与秦淮河、玄武湖、莫愁湖、古城墙交相辉映，山水城林融为一体。城市建成区绿化覆盖率、林木覆盖率分别达到 44.8% 和 29.9%，是全国优秀旅游城市、国家森林城市、国家生态市，曾获联合国人居奖特别荣誉奖、国际花园城市金奖等荣誉。

Nanjing enjoys an admirable natural ecology in which mountains, rivers and forests blend perfectly with each other. The Zhongshan Mountain is towering, and the rolling Yangtze River crosses the city, adding charm and beauty to Qinhuai River, Xuanwu Lake, Mochou Lake and the city wall. The afforestation and forest coverage rate of urban built-up areas have reached 44.8% and 29.9% respectively. Nanjing is an excellent tourist city, a national forest city, and a national ecological city, and has been awarded the UN Habitat Scroll of Honor Special Citation, International Garden City Gold Award and so on.





幸福之都

A CITY OF HAPPINESS

2017年全体居民人均可支配收入达48104元，全市财政一般公共预算支出中民生支出占比达78%，新增城镇就业22.54万人。轨道交通运营里程达到393.628公里，全年地铁承担客运人数97741.37万人次，主城区公交机动化出行分担率达63%。社区卫生服务城市人口覆盖率达100%。连续9年入选“中国最具幸福感城市”。



In 2017, the disposable income per capital reached 48,104 yuan. Civil affairs investment accounted for 78% of the general public budget expenditure of the city. An increase of 225,400 people were newly employed in urban areas. The rail transit operation mileage totaled 393.628 kilometers, ranking the fourth among all cities nationwide. The total passenger number in the whole year handled by metro was 977.4137 million, and the sharing ratio of public transportation motorization in main urban area achieved 63%. And 100% of the citizens enjoy the community health service. Nanjing has been selected as one of the "Happiest Cities of China" for 9 consecutive years.



NANJING

INTERNATIONAL
CITY OF
PEACE

南京

国际和平城市